

## 诗篇第九十六篇译文对照

### 【诗九十六 1】

- 〔**和合本**〕「你们要向耶和华唱新歌，全地都要向耶和华歌唱。」  
〔**吕振中译**〕「你们要唱新的歌颂赞永恒主；全地都要歌颂永恒主；」  
〔**新译本**〕「你们要向耶和华唱新歌，全地都要向耶和华歌唱。」  
〔**现代译本**〕「要向上主唱新歌！全世界都要歌颂上主！」  
〔**当代译本**〕「你们当向主唱新歌，全地都应当向主歌唱。」  
〔**文理本**〕「尔其向耶和华唱新歌、全地歌颂耶和华兮、」  
〔**思高译本**〕「请众齐向上主歌唱新歌，普世大地，请向上主讴歌！」  
〔**牧灵译本**〕「为上主献上一支新歌，普世大地应向上主欢唱！」

### 【诗九十六 2】

- 〔**和合本**〕「要向耶和华歌唱，称颂他的名，天天传扬他的救恩。」  
〔**吕振中译**〕「你们要歌颂永恒主，祝颂他的名，天天传报他的拯救，」  
〔**新译本**〕「要向耶和华歌唱，称颂他的名，天天传扬他的救恩。」  
〔**现代译本**〕「要向上主唱歌，要颂赞他！要天天传报他拯救的佳音！」  
〔**当代译本**〕「称颂祂，赞美祂的名；每一天都要宣扬祂救恩的好消息。」  
〔**文理本**〕「讴歌耶和华、颂赞其名、日宣其拯救兮、」  
〔**思高译本**〕「请向上主歌唱，赞美祂的圣名，一日复一日地，宣扬祂的救恩。」  
〔**牧灵译本**〕「向上主欢歌，赞美他的名，每日宣讲天主的救恩。」

### 【诗九十六 3】

- 〔**和合本**〕「在列邦中述说他的荣耀，在万民中述说他的奇事。」  
〔**吕振中译**〕「要在列国中叙说他的荣耀，在万族之民中传述他的奇妙的作为。」  
〔**新译本**〕「要在列国中述说他的荣耀。在万民中述说他奇妙的作为。」  
〔**现代译本**〕「要向万国宣扬他的荣耀！要向万民述说他伟大的作为！」  
〔**当代译本**〕「要把祂荣耀的作为传扬到各族各方去。」  
〔**文理本**〕「述其尊荣于列邦、道其奇行于万民兮、」  
〔**思高译本**〕「请在列邦中，传述祂的光荣，请在万民中，宣扬祂的奇功。」  
〔**牧灵译本**〕「在众邦中传颂他的光荣，向百姓宣讲他的神迹奇功。」

#### 【诗九十六 4】

〔和合本〕「因耶和華為大，當受極大的讚美，他在萬神之上，當受敬畏。」

〔呂振中譯〕「因為永恒主至大，當受極大的頌贊；惟獨他可畏懼、超乎萬神之上。」

〔新譯本〕「因為耶和華是偉大的，該受極大的讚美，他當受敬畏，過於眾神之上。」

〔現代譯本〕「上主至大，應該大受頌贊；他應該比萬神更受敬畏。」

〔當代譯本〕「因為主的偉大難以形容，祂是應當大受頌揚。祂在眾神之上，只有祂當受敬拜。」

〔文理本〕「蓋耶和華為大、宜宏讚美、超越諸神、宜切敬畏兮、」

〔思高譯本〕「因為上主偉大，應受讚美，惟祂超越眾神，可敬可畏。」

〔牧靈譯本〕「我們的上主何其偉大，唯他當得起稱頌。他超過眾神，深可敬畏。」

#### 【诗九十六 5】

〔和合本〕「外邦的神都屬虛無，惟獨耶和華創造諸天。」

〔呂振中譯〕「別族之民的神都是虛無之物；惟獨永恒主造了諸天。」

〔新譯本〕「因為萬民的神都是虛空的偶像，但耶和華創造了諸天。」

〔現代譯本〕「列國的神都不過是偶像；但上主創造了諸天。」

〔當代譯本〕「因為萬國的神不過是虛假的，但我們的主却是創造宇宙的神。」

〔文理本〕「列邦之神、盡屬虛無、惟耶和華創造諸天兮、」

〔思高譯本〕「萬邦的眾神盡屬虛幻，但上主却造成了蒼天；」

〔牧靈譯本〕「萬邦眾神盡屬虛假，唯有雅威創造了云中諸天；」

#### 【诗九十六 6】

〔和合本〕「有尊榮和威嚴在他面前，有能力與華美在他聖所。」

〔呂振中譯〕「有尊榮和威嚴在他面前；有能力與華美在他的聖所。」

〔新譯本〕「尊榮和威嚴在他面前，能力和華美在他聖所之中。」

〔現代譯本〕「光榮、威嚴環繞着他；大能、華美充滿着他的聖所。」

〔當代譯本〕「威嚴和尊榮環繞着祂，祂的殿充滿權能和榮美。」

〔文理本〕「尊榮威嚴、在於其前、能力光華、顯於聖所兮、」

〔思高譯本〕「威嚴與尊榮，常在祂的面前，權能與光耀，圍繞祂的聖壇。」

〔牧靈譯本〕「光榮和威嚴籠罩着他，他的聖壇充滿了榮耀和權能。」

#### 【诗九十六 7】

〔和合本〕「民中的萬族啊，你們要將榮耀能力歸給耶和華，都歸給耶和華。」

〔呂振中譯〕「萬族之民的家阿，要承認榮耀和能力屬於永恒主，屬於永恒主；」

〔新譯本〕「列國的萬族啊！你們要歸給耶和華，要把榮耀和能力歸給耶和華。」

〔現代譯本〕「地上萬民都應該頌贊上主！要讚美他的榮耀和大能！」

〔当代译本〕「世上万族啊，把荣耀和权能归给主吧！」

〔文理本〕「万民诸族欤、当以尊荣能力归于耶和华、咸归于耶和华兮、」

〔思高译本〕「各民各族，请将光荣归于上主，各家各户，请将威能归于上主。」

〔牧灵译本〕「地上的众族百姓，将光荣归于上主吧，光荣和力量永远属于他。」

### 【诗九十六 8】

〔和合本〕「要将耶和华的名所当得的荣耀归给祂，拿供物来进入祂的院宇。」

〔吕振中译〕「要将永恒主的名应得的荣耀献归于他；拿供物进他的院子。」

〔新译本〕「要把耶和华的名当得的荣耀归给他，带着礼物进入他的院子。」

〔现代译本〕「要颂赞上主荣耀的名；要携带供物，进入他的殿宇。」

〔当代译本〕「应当把荣耀归给祂，应当携带祭物前来敬拜祂。」

〔文理本〕「以耶和华名应得之荣归之、奉礼入其院宇兮、」

〔思高译本〕「请将主名光荣归于上主！请进入祂的庭院奉献祭物。」

〔牧灵译本〕「让我们将荣耀归于他名下，让我们走进他的庭院，恭恭敬敬地把祭物奉献。」

### 【诗九十六 9】

〔和合本〕「当以圣洁的装饰敬拜耶和华。全地要在他面前战抖。」

〔吕振中译〕「要用圣别的威仪敬拜永恒主；全地在他面前要打滚舞蹈。」

〔新译本〕「要以圣洁的装束敬拜耶和华（“要以圣洁的装束敬拜耶和华”或译：“在耶和华显现的时候，要敬拜他”，或“要在耶和华圣洁的光辉中敬拜他”），全地都要在他面前战栗。」

〔现代译本〕「当上主显圣的时候（或译：要穿上礼拜的礼服）要俯伏敬拜；全地要在他面前颤抖！」

〔当代译本〕「你们当穿上闪耀着圣洁光华的衣裳来敬拜祂，大地在祂面前也战兢颤抖。」

〔文理本〕「当衣圣服、崇拜耶和华、全地战栗于其前兮、」

〔思高译本〕「请穿圣洁的礼服，叩拜上主，普世大地，要在祂面前颤抖！」

〔牧灵译本〕「让我们穿上圣洁的礼服，跪拜他，大地万物在他面前震惊颤抖！」

### 【诗九十六 10】

〔和合本〕「人在列邦中要说：“耶和华作王，世界就坚定，不得动摇。祂要按公正审判众民。”」

〔吕振中译〕「你们在列国中要说：『永恒主在作王！』世界立定，不能动摇；他必按公正为万族之民行裁判。』」

〔新译本〕「你们要在万国中宣告：“耶和华作王！”世界就坚定，必不动摇；他必按着公正审判万民。」

〔现代译本〕「要向万国宣布：上主掌权！大地坚立，不会动摇；他要以公义治理万民。」

〔当代译本〕「应当告诉列国：主执掌王权，大地是祂所坚立的，因此决不动摇！祂必以公正审判列国。」

〔文理本〕「宣告列邦曰、耶和華秉權、世界堅立、不至動搖、彼必秉公、以鞫萬民兮、」

〔思高譯本〕「請在萬民中高呼：上主為王！祂穩定寰宇，使它不再動蕩，祂以正義公道來治理萬邦。」

〔牧靈譯本〕「請在眾邦中傳揚：上主為王！他堅定世界，使它不再動蕩，他將以公正審判萬民。」

### 【詩九十六 11】

〔和合本〕「願天歡喜，願地快樂；願海和其中所充滿的澎湃；」

〔呂振中譯〕「願天歡喜，願地快樂；願海和充滿於海中的、澎湃如雷；」

〔新譯本〕「願天歡喜，願地快樂；願海和海中充滿的，都翻騰响鬧；」

〔現代譯本〕「歡躍吧，大地和天空！呼喊吧，海洋和其中的生物！」

〔當代譯本〕「願天歡喜，願地快樂，願海和其中的一切都歡呼澎湃。」

〔文理本〕「諸天其歡、大地其喜、海及充其中者、悉揚厥聲兮、」

〔思高譯本〕「願諸天歡樂，願大地踊躍，願海洋及其中的一切怒號！」

〔牧靈譯本〕「願諸天喜樂，大地歡欣，願海洋及其中的一切歡騰！」

### 【詩九十六 12】

〔和合本〕「願田和其中所有的都歡樂！那時，林中的樹木都要在耶和華面前歡呼。」

〔呂振中譯〕「願陸地和其中所有的、都歡躍；那時森林中的樹木都必在永恒主面前歡呼，因為他來了；」

〔新譯本〕「願天歡喜，願地快樂；願海和海中充滿的，都翻騰响鬧；」

〔現代譯本〕「願田野和其中的一切都歡樂，那時林中的一切樹木都必歡呼。」

〔當代譯本〕「歡樂吧，田園和其中的產物！那時候森林中的樹木要歡呼，」

〔文理本〕「願全地和地上萬物都喜氣洋洋；願林中的樹木也歡然贊美祂。」

〔思高譯本〕「原野及其中的一切都要舞蹈，森林中的一切樹木各顯歡樂，」

〔牧靈譯本〕「願田野和其中所有的踊躍，願森林中的一切樹木歡樂歌唱。」

### 【詩九十六 13】

〔和合本〕「因為祂來了，祂來要審判全地。祂要按公義審判世界，按祂的信實審判萬民。」

〔呂振中譯〕「他來要審判全地。他必按公義審判世界，按他的可信可靠審判萬族之民。」

〔新譯本〕「它們都要在耶和華面前歡呼，因為他來了；他來要審判全地。他要按着公義審判世界，凭着他的信實審判萬民。」

〔現代譯本〕「因為上主要來治理普天下。他要以公義統治世界；他要以信實對待萬民！」

〔當代譯本〕「因為神要來審判大地；祂要以公義和信實審判各國。」

〔文理本〕「蓋彼將臨、行鞫于地、以公義鞫斯世、以誠實鞫萬民兮、」

〔思高譯本〕「在上主面前歡樂，因為祂已駕臨，因為祂已駕臨，要統治大地乾坤；祂要以正義審判普世人群，以祂的忠信治理天下萬民。」

*(牧灵译本)*「愿他们在上主面前高歌，因为他已来临，统治大地，他要以正义审判世界，以忠信治理万民。」